

# ホームステイ同意書

## 홈스테이 동의서

以下、私、\_\_\_\_\_ ゲストを丙、(ホストファミリー)を甲、株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパンを乙、とします。丙は、乙の手配による甲の家に滞在している間は、以下の条件に同意いたします。乙はあくまでも甲と丙の仲介を努めますが、どちらの代わりあるいは代表としては務めません。乙は明示的にも黙示的にも、一切金銭的な保証に責任を負わず、本同意書に明示的に定めるもの以外の他のいかなる保証もしません。乙はまた、本同意書に明示的に定めるもの以外に、いかなる金銭的または他の責任を負いません。

이하 저, \_\_\_\_\_ 게스트를 병, 호스트패밀리를 갑, 주식회사 넥스테이지 홈스테이 인 재팬을 을로 합니다. 병은 을의 수배에 의한 갑의 집에 체재하는 사이, 이하의 조건에 동의합니다. 을은 어디까지나 갑과 병의 중개를 맡고 있지만, 어느 쪽의 대신 혹은 대표로서의 의무는 없습니다. 을은 명시적으로도 암묵적으로도 일절 금전적 보증의 책임 없이 본동의서에 명시하여 정한 것 이외의 어떠한 것도 보증하지 않습니다. 을은 또한, 본동의서에 명시하여 정한 것 이외에 어떠한 금전적 또는 다른 책임을 지지 않습니다.

### ホームステイについて

## 홈스테이에 대해

以下の内容をよく読み、本書記載のすべての条件を理解、同意した上でホームステイ同意書（以下「同意書」といいます。）に署名して下さい。

이하의 내용을 읽고, 본 문서에 기재된 모든 조건을 이해, 동의한 후에 홈스테이 동의서(이하 동의서)에 서명하십시오.

### 1. 条件について

#### 조건에 대하여

- (1) 申込者には個別の部屋が提供されます。但し、申込プランによってはその限りではありません。신청자에게는 개별 방이 제공됩니다. 단, 신청 플랜에 따라서 달라질 수 있습니다.
- (2) 風呂・トイレなどはホストファミリーと共有して頂きます。욕실과 화장실 등은 호스트패밀리와 공유하여 사용하게 됩니다.
- (3) ベッド、または布団が用意されます。一般的な日本の寝具は身長 190cm、体重 100kg 位までを想定して作られています。寝具の準備のためにも申込書に身長、体重をご記入下さい。침대, 혹은 침구를 준비합니다. 일반적인 일본의 침구는 신장 190cm, 체중 100kg 을 상정하여 만들어 집니다. 침구의 준비를 위해 신청서에 신장과 체중을 기입해주십시오.

(4) 食事は、プランに応じた食事が用意されます。プラン以外の食事を摂った場合は、定められた金額をお支払い下さい。

식사는 플랜에 따라 준비됩니다. 플랜 이외의 식사를 한 경우, 정해진 금액을 납부하십시오.

電話代やクリーニング、日用品、嗜好品の費用、その他本同意書に明示的に記載のない費用は、丙の個人負担となります。

전화나 세탁, 일용품, 기호품의 비용, 그외 본 동의서에 명시적으로 기재되지 않은 비용은 을의 개인부담입니다.

(5) 食費のほか、光熱費、水道代はホームステイ代金に含まれます。

식비 이외의 광열비, 수도 비 등은 홈스테이 대금에 포함되어 있습니다.

(6) 丙は、ホストファミリーの家庭内ルールを遵守して下さい。

병은 호스트패밀리의 가정 내 규칙을 엄수해주십시오.

## 2. ホームステイの申込・変更・キャンセル規定について

### 홈스테이의 신청, 변경, 취소규정에 대하여

#### ホームステイの申込の手續と申込成立時期について

ホームステイの申込は、申込書が乙に到着し、乙が申込の受理の通知を書面又は電子メールで発した時点で成立するものとし、丙が乙に対しホームステイ代金をすでに支払ったか否かにはかかわらないものとします。申込成立後は、キャンセルポリシーに関する以下の規定が適用されるものとします。

#### 홈스테이의 신청수속과 신청성립시기에 대하여

홈스테이의 신청은 신청서가 을에 도착하여 을이 신청수리의 통지를 서면 혹은 전자메일로 송부한 시점에 성립하는 것으로 하며, 병이 을에게 홈스테이 대금을 지불하였는지는 관계없는 것으로 합니다. 신청 성립 후에는 취소 위약금에 대해 이하의 규정이 적용됩니다.

#### キャンセル料金について

ホストファミリー情報の受領後のキャンセルの場合は、ホームステイ手配料金は返金いたしません。また丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。入居日の変更があり、更にキャンセルする場合は初回に申込をした入居日をもとにキャンセルポリシーを適用します。

区分	キャンセル料
ホームステイ開始日の30日～15日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の20%
ホームステイ開始日の14日～8日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の30%
ホームステイ開始日の7日～3日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の40%
ホームステイ開始日の2日～1日前にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の50%
ホームステイ開始日にあたる日に解除する場合	ホームステイ代金全額（総期間分）の100%

## 취소 위약금에 대하여

호스트패밀리 정보 수령 후에 취소하는 경우에는, 홈스테이 수배요금은 반환하지 않습니다. 또한 병은 취소시기에 대해 아래 표대로 취소 위약금을 지불하기로 합니다. 입주 후에 변경이 있어 취소하는 경우에는 최초 신청한 입주 일을 기준으로 위약금을 적용합니다.

구분	위약금
홈스테이 개시일의 30 일전~15 일전에 취소하는 경우	홈스테이 요금(총기간분)의 20%
홈스테이 개시일의 14 일전~8 일전에 취소하는 경우	홈스테이 요금(총기간분)의 20%
홈스테이 개시일의 7 일전~3 일전에 취소하는 경우	홈스테이 요금(총기간분)의 40%
홈스테이 개시일의 2 일전~1 일전에 취소하는 경우	홈스테이 요금(총기간분)의 50%
홈스테이 개시일에 취소하는 경우	홈스테이 요금(총기간분)의 100%

## 申込み後の変更（予約期間または食事回数の変更）について

入居日の変更かつ予約期間の変更の場合は初回に申込した入居日をもとにキャンセルポリシーを適用するものとします。また丙は、変更申し出の時期に応じ、下表のとおり変更手数料を支払うものとします。

食事の回数が減少する場合、ホームステイ期間の長短に関わらず、その差額に①の表の変更手数料欄の百分率を乗じたものが、変更手数料となります。

### ホームステイの予約期間が29泊以内の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の30日前から7日前に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数の50%
ホームステイ開始日の6日前から1日前に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数の80%
ホームステイ開始当日以降に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数の100%

### ① ホームステイの予約期間が30泊以上の場合

区分	変更手数料
ホームステイ開始日の30日前から7日前に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数のうち15泊分の代金
ホームステイ開始日の6日前から1日前に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数のうち24泊分の代金
ホームステイ開始当日以降に変更する場合	・変更事務手数料10,000円＋消費税 ・キャンセルする泊数のうち30泊分の代金

※1 ホームステイ期間を延長する場合または食事回数が増加する場合は、差額分を追加でお支払頂き、変更手数料は必要ありません。

※2 ホームステイ開始後に食事の回数を減らす場合は、その差額はお返しいたします。（ただし申し出のあった日から30日目以降の食事代に限ります）

※3 これらの変更により他のホストファミリーアレンジが必要な場合は別途ホームステイ手配料金（18,000円＋消費税）を頂きます。

신청후의 변경(예약기간 혹은 식사회수의 변경)에 대하여

입주일의 변경 혹은 예약 기간을 변경하는 경우 처음 신청한 입주일을 기준으로 취소 위약금을 적용하기로 합니다. 또한 병은 변경 신청의 시기에 대해 하기의 변경 수수료를 내야합니다.

식사 회수를 줄이는 경우 홈스테이 기간의 장단에 관계 없이 그 차액에 표①의 변경수수료란의 백분율을 곱한 금액이 변경수수료가 됩니다.

1: 홈스테이 예정기간이 29 박 이내인 경우

구분	변경 수수료
홈스테이 개시일의 30 일 전부터 7 일전에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 날짜 수의 50%
홈스테이 개시일의 6 일전부터 1 일전에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 날짜 수의 80%
홈스테이 개시 당일 이후에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 날짜 수의 100%

2: 홈스테이 예정기간에 30 박 이상인 경우

구분	변경수수료
홈스테이 개시일의 30 일 전부터 7 일전에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 박수중 15 박 분의 요금
홈스테이 개시일의 6 일전부터 1 일전에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 박수중 24 박 분의 요금
홈스테이 개시 당일 이후에 변경하는 경우	- 변경수수료 10,000 엔+소비세 - 취소하는 박수중 30 박 분의 요금

\*1 홈스테이 기간을 연장하는 경우나 식사 회수를 늘리는 경우에는 차액을 추가로 납입하며, 변경 수수료는 들지 않습니다.

\*2 홈스테이 개시일 이후 식사 회수를 줄이는 경우에는 차액을 반환합니다. (단 신청한 날부터 30 일째 이후의 식사요금에 한합니다.)

\*3 이러한 변경에 의해 다른 호스트 패밀리로의 변경이 필요한 경우에는 별도 홈스테이 수배요금(18,000 엔+소비세)를 받습니다.

申込み後の変更 (入居日の変更) について

ファミリー情報提示後に入居日の変更がある場合で他のホストファミリーアレンジが必要な場合は別途ホームステイ手配料金 (18,000 円+消費税) を頂きます。

신청 이후의 변경(개시일의 변경)에 대하여

패밀리 정보 제시 후 개시일에 변경이 있을 때에 다른 호스트 패밀리로의 변경이 필요한 경우, 별도 홈스테이 수배요금 (18,000 엔+소비세)를 받습니다.

**追加プログラム（家庭料理・茶道・空手・華道・書道・空港送迎等）及びパッケージプログラム（Cool Japan Program・Go Japan Program・Anime, Manga & Gaming in Japan Program）のキャンセル規定**

追加プログラム及びパッケージプログラムのキャンセルについて、丙は、キャンセルの時期に応じ、下表のとおりキャンセル料を支払うものとします。

区分	取消料
1. プログラム開始日の30日～15日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の20%
2. プログラム開始日の14日～8日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の30%
3. プログラム開始日の7日～3日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の40%
4. プログラム開始日の2日～1日前にあたる日に解除する場合	プログラム代金の50%
5. プログラム開始日にあたる日に解除する場合	プログラム代金の100%

**추가프로그램(가정요리, 다도, 가라테, 꽃꽂이, 서도, 공항마중 등)과 패키지 프로그램(쿨재팬 프로그램, 고재팬 프로그램, 애니메이션/만화&게임 인 재팬 프로그램)의 취소위약금 규정**

추가 프로그램과 패키지 프로그램의 취소에 대하여 병은 취소 기간에 대해 하기 표대로 취소 위약금을 지불하기로 합니다.

구분	취소위약금
프로그램 개시일의 30 일~15 일전에 해제하는 경우	프로그램 요금의 20%
프로그램 개시일의 14 일~8 일전에 해제하는 경우	프로그램 요금의 30%
프로그램 개시일의 7 일~3 일전에 해제하는 경우	프로그램 요금의 40%
프로그램 개시일의 2 일~1 일전에 해제하는 경우	프로그램 요금의 50%
프로그램 개시일 당일에 해제하는 경우	프로그램 요금의 100%

**丙(ゲスト)の責任**

**병의 책임**

1-1 丙は外泊、食事を摂らない場合は、甲と決めた適度な時間において事前に伝えます。

병은 외박, 식사를 하지 않을 경우에는 갑이 정한 적당한 시간을 두고 사전에 연락합니다.

1-2 丙は、常に連絡先を甲と乙に知らせます。また外泊する際は緊急時に備えて甲に緊急連絡先を知らせておきます。

병은 항상 연락처를 갑과 을에게 알려야 합니다. 또한 외박을 하는 경우에는 긴급시를 대비해 갑에게 긴급 연락처를 알려둡니다.

1-3 滞在中、丙がこの同意書または 2-4 項に定める規則に反することを起こした際、ホームステイの申込書に不正確な内容を記入した場合、あるいは丙が引き起こした問題を双方で円満な解決ができない事態が生じた場合、甲は 1 週間後の立ち退きを通告できます。この場合、丙は当該通知後 1 週間で

内に 自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。

체재중, 병이 이 동의서 혹은 2-4 항에 정한 규칙에 반하는 행동을 했을 경우, 홈스테이의 신청서에 부정확한 내용을 기입한 경우, 또는 병이 일으킨 문제가 쌍방의 원만한 해결이 되지 않는 사태가 일어난 경우 갑은 1 주일 뒤 퇴거를 통보 할수 있습니다. 이 경우 병은 해당 통지 후 1 주일 내로 본인의 물건을 철거하며, 또한 갑의 주거에서 퇴거합니다.

1-4 丙がホームステイ当初の契約期間より早く去る場合、甲に事前に知らせます。この場合、甲および乙は、丙が既に支払ったホームステイ手配代金およびホームステイ代金を返還する義務を負いません。また、丙はホームステイ代金の支払義務を引き続き負うものとします。

병은 홈스테이 당초의 계약기간보다 빨리 퇴거하는 경우, 갑에게 사전 통지를 합니다. 이 경우 갑과 을은 병이 이미 지불한 홈스테이 수배대금과 홈스테이 대금을 반환할 의무가 없습니다. 또한 병은 홈스테이 대금의 지불 의무를 계속해서 가지는 것으로 합니다.

1-5 丙は貴重品、持ち物全て、責任をもって自分で管理します。もし滞在中に災害や盗難、紛失にあった場合、甲や乙に責任は問わないことに同意します。

병은 귀중품, 소지품 모두를 책임을 지고 스스로 관리합니다. 만약 체재중의 화재나 도난 분실이 있었을 경우, 갑이나 을에게 책임을 묻지 않는 것에 동의합니다.

1-6 丙は以下の行為は行いません。

병은 이하의 행동을 하지 않습니다.

(i) 丙の部屋又は甲の住居の他の場所において、第三者を宿泊させること、または同居させること

(i) 병의 방, 또는 갑의 주거의 다른 장소에서 제 3자를 숙박하게 하는 것, 혹은 동거하는 것.

(ii) 甲の住居又は敷地に危険物もしくは超重量物を持ち込むこと

(ii) 갑의 주거 또는 부지내에 위험물 혹은 초중량물을 가지고 오는 것

(iii) 大きな騒音を出し、不快な匂いを出し、深夜もしくは早朝に騒音を出し、その他甲もしくは近所に迷惑を及ぼすこと

(iii) 소음을 내거나, 불쾌한 냄새, 심야 혹은 이른 아침에 시끄러운 소리를 내거나, 그 외에도 갑 혹은 근처에 폐를 끼치는 것

1-7 丙は自己負担で海外旅行、医療保険に加入します。ホームステイ滞在中に起こる怪我、病気、入院、治療などに対して甲と乙は責任を負いません。

병은 자기부담으로 해외여행, 의료보험에 가입합니다. 홈스테이 체재중에 일어나는 상처, 병, 입원, 치료 등에 대해 갑과 을은 책임을 지지 않습니다.

1-8 原則として丙はホームステイ初日と最終日のホームステイ間の移動、その他の移動の際交通手段を自分で取り計らいます。ホームステイ先の変更による移動の費用（荷物の郵送・交通費）は丙の負担になります。

원칙으로써 병은 홈스테이 첫날과 마지막날의 홈스테이간의 이동, 그 외 이동 시 교통수단을 스스로 계산합니다. 홈스테이 처의 변경에 대한 이동시의 비용(짐의 우송, 교통비)는 병이 부담합니다.

1-9 入院、医師の治療、治療のための交通費などについては、丙が全額自己負担いたします。

입원, 의사의 진료, 치료를 위한 교통비 등은 병이 전액 자기부담 합니다.

1-10 甲は、ホームステイに関連して丙が被った事故、損害や怪我、紛失物に対しては、故意または重過失がない限り責任を負いません。丙は、丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、甲、現地受け入れ機関ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはないものとします。

갑은 홈스테이에 관련하여 병이 당한 사고, 손해, 부상, 분실물에 대해서는 고의 혹은 중과실이 없는 한 책임을 지지 않습니다. 병은 병, 병의 지인 혹은 병의 방에의 방문자가 원인으로 발생한 손해에 대해서는 갑, 현지의 수속기관 또한 을에게 변제합니다. 을은 이러한 점에 대해 병을 위해, 또는 병을 대신하여 책임을 지지 않는 것으로 합니다.

1-11 丙はホームステイ先に複数の部屋がある場合、他の部屋に丙と母国語が異なるゲストが滞在することに同意いたします。

병은 홈스테이 가정에 여러 방이 있는 경우, 다른 방에 병과 모국어가 다른 게스트가 체재하는 것에 동의 합니다.

1-12 丙がホームステイ期間を契約期間より延長することを希望する場合、丙は乙に延長が可能であるかどうか確認し、乙を通して延長の申込をしなければなりません。もし下記申込期限までに当該延長の申込がない場合、又は延長の申込が認められなかった場合は、契約通りにホームステイを終了するものとみなします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去するものとし、終了後の丙による無断滞留については、乙は何ら責任を負いません。延長を希望する場合は少なくとも1ヶ月前には当該申込をする必要が有ります。

병이 홈스테이 기간을 계약기간보다 연장하는 것을 희망하는 경우, 병은 을의 연장이 가능한지를 확인후 을을 통해 연장의 신청을 해야합니다. 혹 하기 신청 기간까지 해당연장이 없는 경우, 혹은 연장 신청이 허가되지 않은 경우, 계약대로 홈스테이를 종료하는 것으로 봅니다. 이 경우 병은 즉시 자신의 소지품을 철거하여 갑의 주거에서 퇴거하는 것으로 하며, 종료후의 병에 의한 무단 체류에 대해서는 을은 어떠한 책임도 지지 않습니다. 연장을 희망하는 경우에는 적어도 1 개월 전에는 해당 신청을 할 필요가 있습니다.

## 相互の責任

### 상호의 책임

2-1 甲は普段の家庭内の規定で、丙の食事プランの食事を提供します。もし丙が外出する場合などで、食事を取らない場合は、前もってホストファミリーに知らせます。食事を取らなくてもその弁償はないことを承知します。甲が外出する際は、丙用に食事を用意しておきます。上記の丙の食事プラン以外の食料品、あるいは普段甲が購入しない食料品は丙の自己負担及び自己責任で購入し、消費するものとします。

갑은 평소 가정내의 규정으로 병의 식사 플랜의 식사를 제공합니다. 혹 병이 외출하는 경우등으로 식사를 하지 않을 경우, 미리 호스트 패밀리에게 알려줍니다. 식사를 하지 않아도 그 변상을 하지 않는 것을 인지합니다. 갑이 외출하는 경우 병을 위한 식사를 준비해 둡니다. 상기의 병의 식사플랜 이외의 식료품, 혹은 평소 갑이 구입하지 않는 식료품은 병의 자기 부담 혹은 자기 책임으로 구입하여 소비하도록 합니다.

2-2 正当な理由がない限り甲は定期的にタオル、シーツ類を丙に与えます。定期的に適度にお風呂の使用時間を丙に確保します。

정당한 이유가 없는 한 갑은 정기적으로 타올, 시트류를 병에게 제공합니다. 정기적으로 적당한 욕조사용시간을 병에게 확보합니다.

2-3 甲は、丙に子供の世話や家事手伝いを強制しません。自分の使用する場所（自分の部屋やお風呂の使用後）は責任をもって整理整頓をし、きれいに保ちます。

갑은 병에게 아이 돌보거나 가사에 대한 도움을 강제하지 않습니다. 자신이 사용하는 장소(방이나 욕조의 사용 후)는 책임을 지고 정리정돈하며, 청결을 유지합니다.

2-4 甲は自己が必要であると考え、文書にして家庭内の規則（食事の時間、門限、電話、お風呂の使用制限、ごみの分別方法、洗濯機の使用方法等）を明確にすることができます。丙は甲の規則に従います。規則の内容は甲の家族と原則として同等でなければならず、この同意書に反する内容は認めません。もし同意書に反する場合はこの同意書に基づいて問題などに対処します。

갑은 필요하다고 생각되는 경우 문서로써 가정내의 규정 (식사시간, 통금시간, 전화, 욕실의 사용제한, 분리수거 방법, 세탁기의 사용방법 등) 을 명확히 할 수 있습니다. 병은 갑의 규칙에 따릅니다. 규칙의 내용은 갑의 가족과 원칙적으로 동등해야하며, 이 동의서에 반하는 내용은 인정되지 않습니다. 만의 하나 동의서에 반하는 경우, 이 동의서를 기준으로 문제에 대처 합니다.



2-5 甲は丙に、本契約において特に定めがあるもの以外の費用（洗濯、ガス、電気、お湯の使用代金等）を請求しません。丙は長電話や長風呂をしないように心がけます。また国際電話・長距離電話については事前の甲の許可を要し、かつその使用料の支払いは甲との同意の上で決められた通りに取り扱います。このことに関して乙は一切責任を負えません。また甲は契約の範囲外にかかる費用（丙が好んでする娯楽や甲が休日にするレクリエーション等に加わる分）は負担しません。食事を外でとる場合の丙の費用は甲と丙が合意するところによります。万が一丙が滞在中に発生するかもしれない不祥事に備え、保険に加入するのは丙の責任です。

갑은 병에게 본 계약에 있어서 따로 정해지지 않은 비용(세탁, 가스, 전기, 온수 사용 대금 등)을 청구하지 않습니다. 을은 장시간의 전화나 장시간의 욕실사용을 하지 않도록 주의합니다. 또한 국제전화, 장거리 전화 등에 대해서는 사전에 갑의 허가를 필요로 하며, 또한 그 사용료의 지불은 갑과의 동의상 정해진 대로 지불합니다. 이에 대해 을은 일절 책임을 지지 않습니다. 또한 갑은 계약의 범위 외에 필요한 비용(병을 위한 오락이나 갑이 휴일에 하는 레크리에이션 등에 참가하는 비용)은 부담하지 않습니다. 외식을 하는 경우 병의 비용은 갑과 병의 합의에 의합니다. 만일 병이 체재하는 중에 발생할 수도 있는 사고에 대비해 보험에 가입하는 것은 병의 책임입니다.

2-6 甲、丙は、双方互いのプライバシーを尊重しなければなりません。丙は甲の寝室、浴室、その他甲が立ち入りを禁止した場所に無断で入りません。甲は丙が留守の間、丙の部屋に無断で入りません。ただし、火事、地震、漏水、不法侵入者、その他これに類する事象など緊急時には、安全上の理由から立ち入ることができるものとします。

갑과 병은 쌍방의 프라이버시를 존중해야 합니다. 병은 갑의 침실, 욕실, 그 외 갑이 출입을 금지한 장소에 무단으로 들어가서는 안됩니다. 갑은 병이 외출한 동안, 병의 방에 무단으로 들어가지 않습니다. 단, 화재, 지진, 누수, 불법침입자, 그 외 이에 준하는 사건 등의 긴급 시에는 안전상의 이유로써 입실이 가능한 것으로 합니다.

2-7 甲、丙は、双方の間において困難などが生じ解決できない場合、第三者ではなく乙に連絡します。乙は、甲と丙がこれらトラブルを解決できるよう援助する点で合理的な努力を払うものとします。

갑과 병은 쌍방간에 있어 곤란한 일이 생겨 해결할 수 없는 경우, 제 3자가 아닌 을에게 연락합니다. 을은 갑과 병의 이러한 문제를 해결하도록 지원하는데 있어 합리적인 노력을 하는 것으로 합니다.

## 乙(ネクステージ)の責任・免責

### 을(넥스테이지)의 책임과 면책

3-1 乙は、ホームステイ先を紹介し甲と丙の仲介を務めます。ホームステイは甲と丙の双方合意に基づく取決めであり、甲と丙の間では、相互に直接に権利を有し義務を負うものとし、相互の不和、問題、争いは甲と丙との間で解決するものとし、乙は、甲丙間の権利義務(義務の不履行を含みます。)について責任を負わず、甲丙間の不和・争いの解決について何らの義務も負いません。

을은 홈스테이처를 소개하며 갑과 병의 중개를 맡습니다. 홈스테이는 갑과 병의 쌍방 합의에 기준하여 정하며, 갑과 병의 사이에는 상호 직접 권리를 가지며 의무를 지는 것으로 하여, 상호의 불화, 문제, 분쟁은 갑과 병의 사이에서 해결하는 것으로 합니다. 을은 갑병간의 권리의무(의무의 불이행도 포함합니다)에 대해 책임을 지지 않고, 갑병간의 불화, 분쟁의 해결에 있어 어떠한 의무도 갖지 않습니다.

3-2 乙は、丙に関して生じた事故や怪我、紛失物に対して責任を負いません。丙、丙の友人または丙の部屋への訪問者が原因で生じた損害については、丙が甲ならびに乙に弁済いたします。乙は、これらの点について、丙のために、または丙に代わって責任を負うことはありません。

을은 병에 관해 일어난 사고나 부상, 분실물에 대해 책임을 지지 않습니다. 병, 병의 지인, 혹은 병의 방을 방문한 사람이 원인으로 일어난 손해에 대해서는 병이 갑과 을에게 변상합니다. 을은 이러한 점에 있어서 병을 위해 혹은 병을 대신해 책임을 지지 않는 것으로 합니다.

3-3 乙は甲と丙に緊急時と問い合わせ用に連絡可能の電話番号をお知らせします。また、丙が記入したホームステイの申込書を甲に提供します。

을은 갑과 병에게 긴급 시와 문의용의 연락가능한 전화번호를 알려줍니다. 또한 병이 기입한 홈스테이의 신청서를 갑에게 제공합니다.

3-4 乙はホームステイの開始日前と以降の甲、あるいは丙によるホームステイ取り消しについては、理由又は原因を問わず一切責任を負いません。甲、丙がホームステイを取り消す場合、新たな甲を丙に紹介するよう務めます。キャンセルに関する乙の責任は本項 3-4 に定めるものに限られ、乙は金銭補償を含むそれ以外の責任を何ら負いません。

을은 홈스테이 개시일 전과 이후 갑, 혹은 병에 의한 홈스테이 취소에 대해서는 이유 또는 원인과 상관없이 일절 책임을 지지 않습니다. 갑과 병은 홈스테이를 취소하는 경우, 새로운 갑을 병에게 소개하도록 합니다. 취소에 관한 을의 책임은 3-4 에 정해진 것으로 한하며 을은 금전보상을 포함한 그 외의 어떠한 책임도 지지 않습니다.

## ホームステイの早期終了・不可抗力・秘密保持

### 홈스테이의 조기종료, 불가항력, 비밀유지

4-1 以下の事由が生じた場合、乙が丙に書面で通知することにより、ホームステイ期間を早期に終了させることができるものとします。この場合、丙は、ただちに自己の持ち物を撤去し、かつ甲の住居から退去します。

이하의 사유가 생긴 경우, 을이 병에게 서면으로 통지하도록 하며, 홈스테이 기간을 조기에 종료할 수 있게 합니다. 이 경우 병은 즉시 본인의 물건을 철거하며 갑의 주거에서 퇴거합니다.

(i) 丙が、この同意書（乙への支払いを含む）または2-4項に定める規則に反することを起こし、1週間の期間を置いて書面または電子メールで通知するも是正されない場合

(i) 병이 이 동의서(을의 납부를 포함) 혹은 2-4 항에 정하는 규칙에 반하는 행동을 하여 1 주간의 기간을 두고 서면 혹은 전자메일로 통지해도 시정되지 않는 경우

(ii) 丙が、ホームステイの申込書に不正確または真実に反する内容を記入した場合

(ii) 병이 홈스테이 신청서에 부정확 혹은 사실이 아닌 내용을 기입한 경우

(iii) 丙が、丙が引き起こした問題を甲との間で円満な解決ができない場合

(iii) 병이 일으킨 문제에 대해 갑과의 사이에서 원만한 해결이 되지 않는 경우

(iv) 丙が、犯罪行為、または日本の法令、公の秩序、善良の風俗もしくは公衆の衛生に違反する行為を行った場合

(iv) 병이 범죄행위 또는 일본의 법령, 공공질서, 선량한 풍속 혹은 공중위생에 위반한 행위를 한 경우

4-2 ホームステイ期間の満了または終了の後、丙が所有物を残置した場合、所有権を放棄したものとみなします。この場合、甲は自己が適当と考える方法で当該所有物を処分することができるものとします。

홈스테이 기간의 만료 또는 종료 후 병이 소유물을 방치 한 경우, 소유권을 포기 한 것으로 봅니다. 이 경우, 갑이 적당하다고 생각하는 방법으로 해당 소유물을 처분하는 것이 가능합니다.

4-3 丙は、甲または乙の合理的な制御を超える事由によって、ホームステイの継続が不能となる場合があり、この場合甲及び乙は、丙に対し責任を負わないものとします。かかる事由には、天災地変、政府もしくは政府機関の行為、法律・規則・命令の遵守、火災、嵐、洪水、地震、津波、戦争（宣戦布告の有無を問わない）、反乱、革命、暴動、ストライキ、ロックアウト、疫病の蔓延、停電、極端なエネルギー若しくは資源の不足を含み、これらに限定されません。ホストファミリーに関する突然の重大な疾病又は事故の発生（再発を含む）が生じ、他の適切なホストファミリーを見出すことができない場合、これは不可抗力とみなします。

병은 갑이나 을의 합리적인 제어를 넘는 사유로써 홈스테이가 불가능한 경우가 있고, 이 경우 갑과 을은 병에 대하여 책임을 지지 않는 것으로 합니다. 해당하는 이유로는, 천재지변, 정부 혹은 정부기관의 행위, 법률, 규칙, 명령 등의 준수, 화재, 태풍, 홍수, 지진, 쓰나미, 전쟁(선전포고의 유무를 따지지 않음), 반란, 혁명, 폭동, 파업, 폐쇄, 전염병의 만연, 정전, 극단적인 에너지 혹은 자원의 부족을 포함하며 이것에 한정되지 않습니다. 호스트 패밀리에 관한 돌연의 중대한 질병 혹은 사고의 발생(재발을 포함)이 생겨 또 다른 적절한 호스트 패밀리를 찾지 못하는 경우, 불가항력으로 봅니다.

4-4 丙は、甲に関するプライベートな若しくは秘密情報及び乙に関する秘密情報（以下これらをあわせ「秘密情報」といいます。）を秘密として保持するものとします。丙は、秘密情報をいかなる者にも開示しません。この義務は、理由を問わず、ホームステイ期間満了又は終了後も存続します。

병은 갑에 관한 사생활 혹은 비밀정보와 더불어 을에 관한 비밀정보(이하 비밀정보)의 비밀 유지하는 것으로 합니다. 병은 비밀 정보를 어떤 사람에게도 알려주지 않습니다. 이 의무는 이유를 묻지 않고 홈스테이 기간 만료, 혹은 종료 시에도 존속합니다.

## 雜則

## 그 외 부칙

5-1 乙と丙との間の連絡は日本語または英語によるものとします。丙がそれ以外の言語で乙に連絡する場合、乙はこれに対して対応する義務を負わず、または対応の遅れについて責任を負いません。

을과 병 사이의 연락은 일본어 또는 영어로 합니다. 병이 그 외의 언어로 을에게 연락하는 경우 을은 이것에 대해 대응할 의무를 지지 않고 또는 대응이 늦더라도 책임을 지지 않습니다.

5-2 本同意書は日本語と英語で記載されていますが、日本文を公式な正文とし、英文に優先するものとします。両者に齟齬が生じる場合、あらゆる点で日本文によって解釈されます。

본 동의서는 일본어와 한국어로 기재되어 있지만 일문을 공식적인 문서로 하고, 한국어보다 우선합니다. 양쪽이 다른 경우, 모든 점에서 일본어를 기준으로 해석합니다.

5-3 本同意書は、日本法を準拠法とし、日本法によって解釈されます。

본 동의서는 일본 법을 준거법으로 하여 일본 법에 의해 해석됩니다.

5-4 本同意書の解釈もしくは有効性または乙と丙との間の権利および責任に関する見解の相違または紛争は、日本国東京にある日本商事仲裁協会に申し立てられ、日本商事仲裁協会の仲裁規則に従って行われるものとします。仲裁人は一人とし、仲裁手続は日本語で行うものとします。仲裁判断は最終的とし、両当事者を拘束するものとします。仲裁判断は、管轄権を有する裁判所で執行判決を得ることができます。

본 동의서의 해석 혹은 유효성, 을과 병 사이의 권리와 책임에 관한 견해의 상이 혹은 분쟁은, 일본국 동경에있는 일본상법중재협회에 제기되어 일본상법중재협회의 중재규칙에 따라 진행되는 것으로 합니다. 중재인은 한 명으로 중재수속은 일본어로 진행됩니다. 중재 판단은 최종적으로써 양 당사자를 구속하는 것으로 합니다. 중재판결은 관할권이 있는 재판소에서 집행판결을 얻을 수 있습니다.

## 個人情報取扱について

ネクステージホームステイインジャパンは、個人情報の取得、利用にあたっては、その利用目的を特定することとし、個人情報保護法に定められた場合を除き、以下に特定された利用目的、又はその達成に必要な若しくはこれに付随する目的の範囲を超えた個人情報の取扱いは致しません。

利用目的 ホームステイ手配、手配に付帯する一切の業務と連絡

## 個人情報の 취급に 대하여

넥스테이지 홈스테이 인 재팬은 개인정보의 취득, 이용에 있어서 그 이용 목적을 특정하며, 개인정보보호법에 정해진 경우를 제외하고, 이하의 특정한 이용목적, 또는 그 달성에 필요한, 혹은 이에 준하는 목적의 범위를 넘어선 개인정보의 취급은 하지 않습니다.

## 이용목적

홈스테이의 수배와 수배하기 위한 일체의 업무와 연락

私は以上の同意書を読み、十分に理解し、前記規定および規則を契約に対して責任をもって守ることに同意します。

저는 이상의 동의서를 읽고, 충분히 이해하였으며, 규정과 규칙을 계약에 대해 책임을 지고 지키는 것에 동의합니다.

自筆のサイン :

자필 서명

保護者のサイン :

시청자기 20살 미만이 경우 보호자 서명

日付 :

날짜: 일/월/년

日付 :

날짜: 일/월/년

株式会社ネクステージ ホームステイ イン ジャパン

〒101-0031 東京都千代田区東神田 2-10-13 日本ビル 2F TEL : 03-3866-0139 FAX : 03-3866-0138

Nextage Co., Ltd. Homestay in Japan

2F, Nihon Bldg., 2-10-13 Higashikanda, Chiyoda-ku, Tokyo

101-0031

Japan

Phone: +81-(0)3-3866-0139 Fax: +81-(0)3-3866-0138